

..... [p1]

Brugis, Sⁱ[*Sancti*] Laurentii¹ 1860

Carissime Domine²

Confisus³ vestra⁴ caritate, haec ad vos scribo ut petam pro fratre [*Domini*] Stolpaert⁵ familiaris & amici a longo jam tempore, quem et vos novistis, uti mihi dixit, & ad quem misistis opus vestrum kleengedichtjes, aliquas lectiones, vel si non posses propter defectum temporis, ad minus duas vel tres, pro lingua germanica; nam frater iste, qui vos litteras meas afferet, in eo est ut examen subeat Bruxellis in quo circa illam linguam respondere debebit. Ipsi pergratum feceritis, & opus vestrum caritatis adaugebit merita vestra jam

..... [p2]

praeclarissima.

Addictissimus vester in [*Christo*] Jesu

F De Grendele

.....

- 1 Heilige Laurentius van Rome = 10 augustus
- 2 Vertaling Paul Thoen (Latijn):

Dierbare Mijnheer,

Vertrouwend op uw genegenheid schrijf ik u dit (briefje) met een verzoek ten voordele van de broer van Mijnheer Stolpaert - een vertrouwde vriend van lange tijd al, die u ook kent zoals hij me zei, en aan wie u uw werk kleengedichtjes toegezonden hebt - om (die broer) enkele lessen (te geven), of als u dit door tijdsgebrek niet zoudt kunnen, ten minste toch twee of drie, voor de Duitse taal. Inderdaad, die broer, die u mijn brief zal brengen, bevindt zich in de situatie dat hij te Brussel een examen moet afleggen waarin hij omtrent die taal zal moeten antwoorden. Hem zal u een groot genoegen doen en die weldaad van u zal uw al zo vermaarde verdiensten nog doen toenemen.

De u in Christus heel toegewijde

F De Grendele

- 3 Had Gezelle wellicht De Grendele bijgestaan voor zijn Latijnse vorming en de voorbereiding op de humanioraproef en schrijft de leerling daarom als een vorm van respons die enkele briefjes nog in de oude taal?
- 4 De schrijver haalt de beleefdheidsvorm (tweede persoon meervoud) van de moderne talen binnen in het Latijn en houdt dit toch niet vol: "posses".
- 5 Onzeker of het over Leo Stolpaert van Beveren gaat.

Briefbeschrijving

Verzender	De Grendele, Felix
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	10/08/1860
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Briefversie van datering: St Laurentii 1860 ; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Briefversie van datering: St Laurentii 1860 ; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 211x133 wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papiermerk: Bath
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle; idem rechtsboven bijgeschreven onder de datum: [10/8] (inkt, beide hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4033
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle10350

Inhoud

Incipit	Confisus vestra caritate, haec ad vos scribo ut
Tekstsoort	brief
Talen	Latijn

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	10/08/1860, Brugge, Felix De Grendele aan [Guido Gezelle]
Editeur	Paul Thoen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer

De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be.

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
